

開始前の確認事項

(MDN編集ハンズオンセミナー)

- 編集用のPC
- ネットワーク
 - WLAN: (WPA2-PSK)
 - SSID: (公開用資料からは削除)
 - PW: (公開用資料からは削除)
- githubのアカウント
 - 取得は <https://github.com/> からSign Up

MDN編集ハンズオン ～「てにをは」から直してみよう～

2018年5月19日 13:00～14:45

OSC2018 Nagoya 会場にて

(Mozilla Japan 翻訳コミュニティー)

本日のタイムテーブル(目安)

- 開始前の確認 10分
- はじめに 5分
- 作業の解説 15分
- 作業 (13:30-14:25)
- まとめ、成果発表 10分
- アンケート記入 10分

14:45-15:00 原状復帰、退室

MDNでの(翻訳)作業の流れ

- (github アカウントでMDNにログイン)
- (翻訳)作業する記事を選ぶ
- github Issue への登録 ← 衝突防止
- 編集モードへ
- 翻訳(文章の置き換え)
- リビジョンコメント(改訂の理由)を書く
- プレビューで確認
- 公開
- github Issue への追記 ← 状況報告

MDNの入り口

<https://developer.mozilla.org/ja/>



MDN とは

- ウェブに関係がある(技術)文書の集まり
- 翻訳の可能な Wiki システム

翻訳するページを選ぶ(1) MDNで

- 記事の
検索結果から

ロケーションバー
→ アドレスバー



- ツール→
ドキュメント翻訳状況
ページから

status

MDNには数多くのドキュメントが存在します。これらのドキュメントをメンテナンスするため、別々のプロジェクトに分類し、Documentation Status ページで作業の整理ができるようにしています。

セクション	メンテナンスページ	ローカライズ
Accessibility API Apps CSS DevTools B2G OS Games HTML JavaScript Marketplace MathML SVG すべてのセクションの概況	すべての編集レビュー待ち すべての技術レビュー待ち スクリプトエラーのあるページ 孤立したページ 最上位のページ	Deutsch Español Français فارسی 日本語 한국어 Polski Português (do Brasil) Русский 中文 (简体) 正體中文 (繁體) 優先度の高い記事

- GitHub の New Issue 登録

翻訳するページを選ぶ(2)

Github の Issueから

<https://github.com/mozilla-japan/translation/issues>

The screenshot shows the GitHub interface for the repository `mozilla-japan / translation`. The top navigation bar includes links for Pull requests, Issues, Marketplace, and Explore. The repository name is displayed as `mozilla-japan / translation` with 45 Unwatch, 39 Star, and 1 Fork buttons. The Issues tab is selected, showing 83 open issues. The filter bar includes a search box with the query `is:issue is:open` and buttons for Labels, Milestones, and a New issue button. The list of issues is displayed with columns for Author, Labels, Projects, Milestones, Assignee, and Sort. The first issue is `MDNを「てにをは」から修正するハンズオンをOSC東京2017で開催` with labels `event` and `MDNedit`. The second issue is `[MDN] ディスカッションの場所をフォーラムに変更する`. The third issue is `CanvasRenderingContext2D`. The fourth issue is `modestの投稿編集画面の不具合に関して`. The fifth issue is `[Hacks] Web Assembly 解説シリーズ記事` with label `HACKS`. The sixth issue is `DragDrop MDN`, which is highlighted with a red circle. The issue title is `DragDrop MDN` and it has a label `MDN`. The issue number is `#222` and it was opened on 28 Jan by `unarist`.

Issue Title	Labels	Comments
MDNを「てにをは」から修正するハンズオンをOSC東京2017で開催	event, MDNedit	2
[MDN] ディスカッションの場所をフォーラムに変更する		1
CanvasRenderingContext2D		
modestの投稿編集画面の不具合に関して		2
[Hacks] Web Assembly 解説シリーズ記事	HACKS	
DragDrop MDN	MDN	1

githubでの開始宣言



- (上の例) 告知、リクエストに応える形で。
- 自分で新しい Issue を作成して始めてもOK

編集するには

MDN web docs
moz://a

テクノロジー ▼ リファレンスとガイド ▼ フィードバック ▼

検索

ツール ▼

言語

編集

目次

この記事内

基本

コメント

関連記事

JavaScript

チュートリアル:

« 前のページ

次のページ »

本章では JavaScript

データ型とリテラルに

小休止の時間？

消えるまで 0:26

編集開始！

編集画面の例

承認された English (US) 版:

ソースを表示

English (US) を隠す

```
{{jsSidebar("JavaScript Guide")}} {{PreviousNext("Web/JavaScript/Guide/Introduction",  
"Web/JavaScript/Guide/Control_flow_and_error_handling")}}
```

This chapter discusses JavaScript's basic grammar, variable declarations, data types and literals.

Basics

JavaScript borrows most of its syntax from Java, but is also influenced by Awk, Perl and Python.

JavaScript is **case-sensitive** and uses the **Unicode** character set.

In JavaScript, instructions are called `{{Glossary("Statement", "statements")}}` and are separated by a semicolon (;). Spaces, tabs and newline characters are called whitespace. The source text of JavaScript scripts gets scanned from left to right and is converted into a sequence of input elements which are tokens, control characters, line terminators, comments or whitespace. ECMAScript also defines certain keywords and literals and has rules for automatic insertion of semicolons ([ASI](#)) to end statements. However, it is recommended to always add semicolons to end your statements; it will avoid side effects. For more information, see the detailed reference about JavaScript's [lexical grammar](#).

Comments

The syntax of **comments** is the same as in C++ and in many other languages:

日本語 の翻訳:

[ヘルプ](#)・[編集者ガイド](#)・[スタイルガイド](#)

自動保存が有効化されました。



Paragraphs: 182, 単語数: 1012

```
{{jsSidebar("JavaScript Guide")}} {{PreviousNext("Web/JavaScript/Guide/Introduction",  
"Web/JavaScript/Guide/Control_flow_and_error_handling")}}
```

本章では JavaScript の基本構文、変数宣言、データ型とリテラルについて説明します。

基本

JavaScript は Java から構文の多くを取り入れています、Awk や Perl、そして Python から影響を受けています。

また、JavaScript は**ケースセンシティブ**、つまり大文字と小文字を区別し、また **Unicode** を使用しています。

JavaScript では、命令は`{{Glossary("Statement", "文")}}` (**statement**) と呼ばれ、セミコロン (;)

左が英語（原文）

右が日本語

作業に一区切りつけるとき

▼バージョンノート

ローカライズフラグ

☐ 翻訳途中 - まだ翻訳が完了していない

レビューが必要ですか？

☐ 技術レビュー - サンプルコード、API、技術について☒ 編集レビュー - 表現、文法、内容について

リビジョンのコメント ?

変更した理由を記載してください。任意項目ですが、ページの変更履歴を簡単に理解できるようになります。

ローカライズフラグ
と
技術レビュー
編集レビュー
のフラグは
必要に応じて立てる。

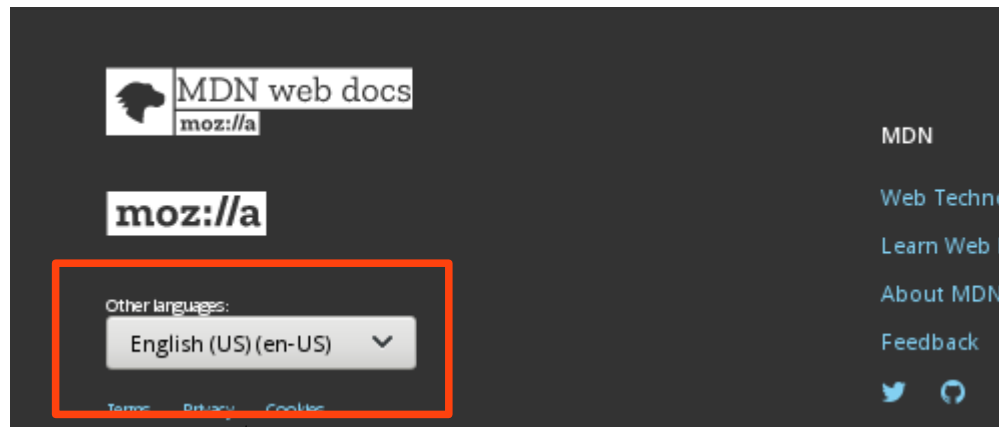
①リビジョンのコメント入力

③公開

②プレビューで確認

Tips - MDNの表示言語を切り替える

トップページ



ページの左下の
プルダウンメニューで切り替え

各記事のページ

ページの右上の言語メニュー



まとめ-MDNは敷居が低い...というのも

- 訳の途中で(ページの一部のみ訳して)公開してもOK
 - 草稿(公開しない)の保存も可能
- 日本語の手直しだけでもOK
- いざとなれば、前の版に戻せる
- 公開前の査読なし
- 編集レビュー、技術レビューをリクエストできる
- Github の Issue, Slack, ML で相談できる

github Issue を使ったやりとり

mozilla-japan / translation

[MDN]動的なスタイル情報の利用 #131

① Open unarist opened this issue 10 days ago · 4 comments

unarist commented 10 days ago

https://developer.mozilla.org/en-US/docs/Web/API/CSS_Object_Model/Using_dynamic_styling_information

CSSカテゴリのトップページに載っていたので訳し始めましたが、トップページが書かれたころからURLが変更されていてリンクにならない上に、英語版のトップページでは個別の記事を列挙しなくなってますね・・・。

hmatrjp commented 9 days ago

本来なら、CSSカテゴリのトップページにあるリンク [動的なスタイル情報の利用](#) から、unarist さんが訳し始めたリンクにリダイレクトがかかり、自動的に飛ぶ所（en-USではそうなっている模様）ですが、ja では

https://developer.mozilla.org/ja/docs/DOM/Using_dynamic_styling_information?redirect=no

が別途作られており、英語に飛ばしている様子です。

訳はそのまま進めてもらって、余裕があれば後に（または並行して）CSS カテゴリのトップページと、現在のリンク元である [HTMLInputElement.style](#) の原文に日本語訳を追従してもらおうのが良いのではないかと思います。

Labels: None yet

Milestone: No milestone

Assignees: No one assigned

Notifications: Unsubscribe

You're receiving notifications because you were mentioned.

2 participants

- ウォッチしておくと、メールで連絡が飛んでくる

Google Groups の Mozilla 翻訳 グループ

<https://groups.google.com/forum/#!forum/mozilla-translations-ja>

The screenshot shows the Mozilla 翻訳グループ (Mozilla Translations Group) on Google Groups. The page is in Japanese and includes a sidebar with navigation links like 'ホーム' (Home), 'グループのスター アイコンをクリックして、お気に入りに追加します' (Click the star icon to add to favorites), and '最近表示したフォー...' (Recently viewed forums...). The main content area displays the group's name, a description, and a list of recent posts. The browser window shows the URL and search bar.

グループ

新規トピック

ホーム

グループのスター アイコンをクリックして、お気に入りに追加します

▼ 最近表示したフォー...

Mozilla 翻訳グル...

プライバシー - 利用規約

Mozilla 翻訳グループ 一般公開で共有

30 件/多数のトピック

このフォーラムについて

Mozilla の日本語翻訳コミュニティでは [Mozilla Developer Network \(MDN\)](#) の開発者向けドキュメント、[Firefox サポートサイト \(SUMO\)](#) のユーザサポートドキュメント、[Mozilla Hacks Blog](#) など Mozilla のブログ記事などを有志で翻訳しています。

翻訳に関する質問、翻訳の募集、参考になる情報の共有、関連イベント告知などお気軽に投稿してください。

初めての方へ:
ドキュメント翻訳の手順や注意については [modest](#) のページをご覧ください。
翻訳リクエストは [GitHub](#) の [Issues](#) で管理しています。必要に応じてそちらもご利用ください。

ご相談 : OSC (名古屋) での LT について (翻訳関係)
作成者: Takeshi Hamasaki - 1 件の投稿 - 3 ビュー 5月26日

MDN 大幅に更新されている原文への追従について
作成者: unarist - 3 件の投稿 - 12 ビュー 5月18日

MDNの*FirefoxOS*の翻訳ステータスページがスクリプトエラーになる。
作成者: うえむらたかひろ - 6 件の投稿 - 12 ビュー 5月11日

Re: [mozilla-translations-ja 508] ブラウザツールボックスのブレイクポイント設置について
作成者: Takeshi Hamasaki - 3 件の投稿 - 11 ビュー 4月26日

MDN 翻訳ハンズオンの題材記事
作成者: 木暮品彦 - 3 件の投稿 - 30 ビュー 2月3日

Fw: [mozilla-translations-ja] Lightning Hackathons 2016
作成者: dynamis - 1 件の投稿 - 7 ビュー 1月27日

- ・ 閲覧は一般公開、投稿はメンバーのみ
- ・ グループに参加ボタンで、参加できます。メンバーは招待メールを出せます。

Slack のチーム、チャンネルもあります

<https://mozillajp.slack.com/>



The screenshot shows the Slack interface for the 'Japanese Mozilla' workspace. The left sidebar lists the workspace name, a user 'hmatrjp', 'New Threads', 'Starred', the '# translation' channel (highlighted), 'Channels' (including '# general' and '# random'), 'Direct Messages' (including 'slackbot' and 'hmatrjp (you)'), '+ Invite People', and 'Apps'. The main area displays the '#translation' channel. At the top, it shows the channel name, a star icon, and a description: '翻訳関連で質問やレビュー依頼などなんでも気軽にどう...'. Below this is a photo of a Mozilla booth at a conference, featuring a large Firefox logo and 'THE ULTIMATE FIREFOX' banners. The message history for 'Today' includes: a system message 'aokashi 12:36 AM joined #translation.', a message from 'gurezo' at 8:20 AM saying '今立川南から会場に向かってます。', a message from 'gurezo' at 8:53 AM saying '会場到着なう。まだ展示室空いてない模様です。', a message from 'gurezo' at 9:21 AM saying '今は、206のアシラスのブースで休んでいます。', and a message from 'hmatrjp' at 9:24 AM asking for clarification about the booth and preparation. The bottom of the interface shows a text input field with a plus icon and the text 'Message #translation'.

Mozilla Japan のコミュニティポータル

<https://www.mozilla.jp/> から参加できます

ご参加、ありがとうございました！

引き続きの貢献を
お待ちしております！

Welcome to Mozilla Japan 翻訳コミュニティ！



展示ブース
出しています

アンケート記入のお願い

<https://docs.google.com/forms/d/1w9igilS19ueT3YWIVEXhZvD6mB72yGn7AbfFVw1ItP8>

- 目的
- 今回の振り返りのために
- 今後の開催の参考に
- Mozilla への報告のために

※個人情報はいadakしません